

Yokoso ようこそ・ふなばし Funabashi 船橋市欢迎您

No.020 2021年3月

発行元
船橋市国際交流協会
Funabashi International
Relations Association
 <http://www.fira.jp>
Tel 047-436-2083

国民年金

The National Pension Plan

国民年金

- A (外国人留学生): 国民年金の保険料は、私も払わないといけませんか？
- B (日本人): もちろんですよ。払わなければいけません。
- A: 本当ですか？私は外国人なのに、どうして？
- B: 国民年金は「日本に住む20歳から59歳まで」の人が払います。国籍は関係ありません。
- A: でも毎月16000円は高いですよ。
- B: そうですよ。収入がなくてお金を払えないときは、払わなくていいようにお願いすることができるんです。
- 大切なのは、「払えない」ときは市役所に相談することですよ。
- A: 「払わない」と「払えない」は違うんですね。
- B: そうです。それに、日本で保険料を払った期間を、自分の国の保険料を払った期間として数えられる国もたくさんあります。国に帰る時に、払った保険料を半分くらい返してもらうこともできますよ。(*)今のうちに調べておいたほうがいいですね。
- A: そうですね。
- B: 将来、日本で働いたり、結婚したり、永住したりするかもしれないでしょう。在留資格を更新するときに、審査されることもあります。そもそも「年金は年を取ってからしか役に立たない」ものではありません。けがや病気で障害が残って働けなくなったときにもAさんを助けてくれるんです。

※船橋市HP「国民年金について」
<https://www.city.funabashi.lg.jp/foreign/p059051.html>

《問い合わせ》

国保年金課 国民年金係

電話: 047-436-2282

船橋年金事務所

電話: 047-424-8811

(*) 日本年金機構HP

<https://www.nenkin.go.jp/international/index.html>

A (A foreign student): Do I have to pay the National Pension Plan?

B (A Japanese person): Of course, you have to pay the pension premium.

A: Really? Why even if I came from another country?

B: Anyone between 20 and 59 who lives in Japan must join the National Pension Plan. It doesn't matter what country's nationality that a person has.

A: 16,000 yen every month is expensive though.

B: Yes. If you have difficulty paying the National Pension Plan, you can apply for exemption from the pension. You should consult and declare if you cannot pay it.

A: "Not pay" and "Cannot pay" are different, aren't they?

B: Yes. Moreover, there are a number of countries that totalize the period of participation in the pension in Japan and your own country.

Also, before you return to your country, you can declare and get your pension premium refund. It's about a half of the entire amount. *

You should check over it while you have time.

A: That's true.

B: In the future, you may work or get married or live in Japan permanently.

When you renew your residence card, your premium payment might be screened.

In the first place, it is not something that a pension is only useful after getting old.

Even if you have an accident or get illness and after-effects remains due to this and cannot work, the pension will support your life.

※ Please visit the Funabashi city's website for the details.

<https://www.city.funabashi.lg.jp/foreign/p059051.html>

《Contact information》

National Health Insurance and National Pension Section

Phones: 047-436-2282

Japan Pension Service, Funabashi Branch Office

Phones: 047-424-8811

(*) Website of Japan Pension Service

<https://www.nenkin.go.jp/international/index.html>

A (外国人留学生): 我也必须缴纳国民年金保险费(保费)吗?

B (日本人): 当然了, 必须缴纳。

A: 真的吗? 我是外国人, 为什么也要缴纳?

B: 居住在日本的年龄从20周岁到59周岁的所有人都必须缴纳。与国籍无关。

A: 但是, 每个月16000日元, 缴费金额很高呀。

B: 是的。如果您因没有收入而无力缴纳保费时, 您可以申请保费豁免。重要的是「无力缴纳」时, 须要去市政府咨询。

A: 「不缴纳」和「无力缴纳」不一样呀。

B: 是的。并且, 有许多国家与日本签订了协定, 在日本的年金保险机构的参保期间可以作为自己本国的养老保险期间来计算。当您

归国的时候，还有可能获得已缴纳保费的约一半金额的返还。
(*) 您最好现在就查询清楚。

A : 是这样呀。

B : 将来，可能在日本工作，结婚，甚至永久居住在日本。在留资格更新时，也会被审查。本来，年金保险并不是「只在上了年纪以后才发挥效用的」。如果您发生了事故或生病以后留下了后遗症，使您无法工作。这时缴纳的年金保险就可以帮助到您。

※ 船桥市官方网站「关于国民年金」
<https://www.city.funabashi.lg.jp/foreign/p059051.html>

《咨询方式》

国民健康保険・国民年金課
电话 : 047-436-2282

船桥年金事务所

电话 : 047-424-8811

(*) 日本年金机构官方网站

<https://www.nenkin.go.jp/international/index.html>



国民健康保険

National Health Insurance

国民健康（医疗）保険

先日風邪をひきました。病院と薬で1500円でした。もし保険がなかったら5000円でした！日本では、すべての人が公的医療保険に入ります。保険のおかげで、病院で払うお金が30%ですみます。あなたが75歳未満で、あなた、または家族が会社の健康保険に入っていないなら、外国人(*)でも今すぐ国民健康保険(国保)に入らなければなりません。国保は住んでいる市区町村で入り

ます。引越すときは、一度やめて、新しい市区町村でもう一度入ります。在留資格を更新するときも、国保の保険料を払っているか審査します。

Q : 保険料は毎年払いますか？いくらですか？

A : 毎年払います。日本に来た最初の年度は前年に日本での給料がないので基本料金だけです。40歳未満の人であれば、1年間で1万円ぐらいです。前の年に日本でいくらお金を稼いだかにより、次の年度の保険料が決まります。

Q : 保険料を払わないとどうなりますか？

A : まず手紙がきます。その後も払わないと、最後はあなたの財産が差し押さえられます。「払わない」と「払えない」は、大きく違います。払えない時は、市役所に相談してください。

※船橋市HP「国民健康保険について」

<https://www.city.funabashi.lg.jp/kenkou/kokuho/002/p062406.html>
英語・中国語・韓国語・ベトナム語・ネパール語・シンハラ語

《問い合わせ》

国保年金課 国民健康保険係

電話 : 047-436-2395

(*) 入らなくてよい場合もあるので、加入手続きをする時は国保年金課へ相談してください。

The other day I had a cold. It cost 1500 yen at the hospital and medicine. If I didn't have insurance, it would have been 5,000 yen! In Japan, everyone must join the public health insurance system. Under the insurance system, you only need to pay 30% of the medical cost for services at the hospital in principle. If you are under 75 years old and you or your family are not covered by the employee's health insurance plan at workplaces, you must apply for National Health Insurance right now, even if you are a foreign resident (SEE * at the end). You must apply for National Health Insurance in the city where you live. When you move out of the city, your insurance will be canceled, so you need to re-apply

for it at your new location. When you renew your residence card, you will be checked if you pay National Health Insurance premiums properly.

Q. Do I have to pay insurance premiums every year? How much is it?

A. You have to pay it every year. The premium of your first year is only the basic rate as you have no income in Japan in the previous year. If you are under 40 years old, it's about 10,000 yen / year. The second year onward, the insurance premium is determined by how much money you earn in Japan in the previous year.

Q. What happens if I don't pay the insurance premium?

A. First, you will receive a letter reminding your payment. If you do not pay after that, your property might be seized at the end. There is a big difference between "I don't pay" and "I can't pay". If you cannot pay (when), please consult with the City on it.

Funabashi City HP "National Health Insurance"

<https://www.city.funabashi.lg.jp/kenkou/kokuho/002/p062406.html>
English, Chinese, Korean, Vietnamese, Nepali, Sinhala

《Contact information》

National Health Insurance and National Pension Section

Phones : 047-436-2395

(*) Depending on the conditions, you may not be necessary to join National Health Insurance. Please consult with National Health Insurance Section of the City about your application.

前几天，患了感冒。去医院看病和开药一共花费了1500日元。如果没有保险就要花费5000日元！在日本，所有的人都要加入公共医疗保险。幸亏有保险，去医院看病只需支付医疗费全额的30%就可以



了。如果您还未满 75 周岁，您的家庭成员尚未加入他（她）所在工作单位的健康保险，那么就应立即加入国民健康保险（国保）。即使是外国人也不例外（*）。国保须在您所居住的区市町村加入。当您搬迁时，需要办理一次终止国保的手续，并且在新的居住地所在的区市町村再次加入。另外，当您更新在留资格的时候，是否缴纳国保也将被审查。

Q：保险费需要每年缴纳吗？费用是多少？

A：每年缴纳。来日本最初的一年，由于来日本之前的一年在日本没有收入，所以保险费只有基本费用。如果您未满 40 周岁，一年仅 1 万日元左右。下一年度的保险费的金额是以您前一年在日本总收入的多少而决定的。

Q：如果不缴纳保险费会怎么样？

A：最初会有书面形式的督促书和催告书邮寄到您的住处。之后仍然无故不缴纳的话，最终您的财产会被查封。「不缴纳」和「无力缴纳」有很大区别。如果有特别的理由无力缴纳保险费时，请到市政府咨询。

※ 船桥市官方网站「关于国民健康保险」

<https://www.city.funabashi.lg.jp/kenkou/kokuho/002/p062406.html>

英语，汉语，韩语，越南语，尼泊尔语，斯里兰卡语

《咨询方式》

国民健康保险・国民年金课
电话：047-436-2395

（*）因为也存在不必加入国民健康保险的情况，所以当您在办理加入手续时请向国民健康保险・国民年金课咨询。



市県民税

Municipal and Prefectural Tax

市民税・县民税

1月1日に住んでいた市や県には、その年の市県民税（住民税）を払います。

支払いの方法は、4つあります。

- (1) 自分で直接払う（納税通知書という、払うための手紙が6月に送られてきます）
- (2) 働いている会社が、あなたの給料から引いて払う（会社が手続きするので、自分で払う必要はありません）
- (3) 一部を会社が手続きし、残りを自分で直接払う
- (4) あなたの年金から引くことで払う
自分が船橋市に払うのか分からない人や、払い方、金額の計算方法を知りたい人は、市民税課に連絡してください。一部の人は、減額や、支払う必要がないこともあります。

《問い合わせ》

市民税課

電話：047-436-2214

You need to pay this year's municipal tax and prefectural tax (so-called "Resident Tax") to city where you live as of 1st January.

There are 4 ways to pay the tax.

- (1) You pay the tax directly. (A tax notice will be delivered in June.)
- (2) A company that you work for deduct the tax from your salary and pay on your behalf. (You don't have to pay it for yourself as the company will do the procedure)
- (3) A company that you work for deduct some part of the tax from your salary and you pay the rest of it.
- (4) The tax is deducted from your pension.

Please contact Municipal Tax Section if you don't know whether you're a person who should pay the tax to Funabashi City or how to pay or calculate the tax. Some people will be exempted from paying the tax or the tax will be reduced.

《Contact information》

Municipal Tax Section

Phones：047-436-2214

市民税・县民税是指居民每年需要向 1 月 1 日时的住所所在地的市、县级地方政府缴纳住民税。

有四种缴纳方法。

- (1) 由您自己缴税（在每年的 6 月市税务课会把缴税单邮寄给您）
- (2) 由您的工作单位从您的工资中扣除税款（您的工作单位代替您办理了缴税手续，由单位统一缴纳。您无需自己缴纳）。
- (3) 由您的工作单位在您的工资中扣除部分税款，然后再由您自己缴纳剩余部分。
- (4) 从国民年金保险（养老金）中扣除税款。

如果您不知道自己是否应该向船桥市缴税，或者您想知道如何缴税，如何计算缴税金额，请与市税务课联系。部分人还可以获得免税或减税。

《咨询方式》

市民税课

电话：047-436-2214





ふなばししこくさいこうりゅうきょうかい 船橋市国際交流協会 (FIRA) による外国人住民への支援
 Funabashi International Relations Association services for non-Japanese residents
 船橋市国際交流協会 (FIRA) 为帮助在住的外国人、举办以下援助项目

がいこくじんそうごうそうだんまどぐち Funabashi Multilingual Information Center
 外国人総合相談窓口 外国人综合咨询处



毎週月曜日から金曜日 (祝祭日は除く)	Every Monday to Friday (Except for National Holidays)	星期一至星期五 (节假日除外)
時間：9：00～17：00	Time：9：00～17：00	时间：9：00～17：00
船橋市役所 1階 11番窓口	No.11 Desk, Funabashi City Hall 1st Floor	市政府1楼 11号窗口
対応言語：12言語 詳しいことは市のHPを見てください。	Supported languages：12 languages See the city website for the languages.	対応语言：12国 关于对应语言、请看主页。
費用：無料	Fee：Free	费用：免费
お問い合わせ (相談専用電話)	Phone：050-3101-3495	

* 国際交流協会の通訳ボランティアも連携して対応します。
 * The Center provides this service by collaborating with FIRA's volunteer interpreters.
 * 国际交流协会的翻译志愿者也会协助为您服务。

いえ にほんご べんきょう ひと さいと しょうかい
 家で日本語を勉強したい人のためのサイトを紹介します
 Websites for studying Japanese at home
 日语自学网站介绍

新型コロナウイルスの感染を防ぐため船橋市国際交流協会の日本語教室、子ども日本語教室、日本語ひろばはお休みしています。一人で楽しく会話、文法、ひらがな、カタカナ、漢字、日本文化が勉強できる無料のウェブサイトを紹介するので、役立ててください。日本語教室がはじまるときはホームページでお知らせします。

Due to the unforeseen spread of COVID-19, Japanese Conversational Classes by Funabashi International Relations Association has been temporarily suspended.

We would like to introduce websites that you can study conversation, grammar, Hiragana, Katakana, Kanji and Japanese culture by yourself. All of the websites are free. Please utilize the websites. The updated schedule will be posted on FIRA's website.

为了防止新型冠状病毒感染和传播，船桥市国际交流协会的日语教室暂时停止授课。为了方便大家继续学习，这里为您介绍一些免费的日语学习网站，您可以在这些网站上单独学习会话，语法，平假名，片假名，日本的汉字和文化等。请充分利用。如果重新开始将会在网页上通知。

つながるひろがるにほんごでのくらし (文化庁国語課)
 Connect and Enhance Your Life in Japanese (Japanese Language Division, Agency for Cultural Affairs)
<https://tsunagarujp.bunka.go.jp/howto>

- まるごと+ (まるごとプラス) (国際交流基金)
 MARUGOTO Plus Japanese Learning (The Japan Foundation)
<https://marugotoweb.jp/ja/>
- まるごとeラーニング (国際交流基金)
 Marugoto e-Learning (The Japan Foundation)
<https://www.marugoto.org/e-learning/>
- いろうどろ 生活の日本語 (国際交流基金日本語国際センター)
 IRODORI Japanese for Life in Japan (The Japan Foundation Japanese-Language Institute,)
<https://www.irodori.jpf.go.jp/starter/pdf.html>
- NIHONGO e な (国際交流基金関西国際センター)
 NIHONGO e na (The Japan Foundation Japanese-Language Institute, Kansai)
<https://nihongo-e-na.com/jpn/>
- 日本語学習のサイトやツール、アイデアを紹介
 NHK やさしい日本語 (NHK)
 Introducing websites, tools and ideas for studying Japanese
 Easy Japanese Conversation lessons (NHK)
 为您介绍学习日语的网站，学习工具和学习理念
<https://www.nhk.or.jp/lesson/en/>

Funabashi Official Guide Book / 船橋市生活指南书 (外国語版市民便利帳)



This booklet provides information about daily life for foreign residents including procedures at City Hall, public facilities and consultation services.

This is available at Public Relations Section, Funabashi City Hall. You can download PDF data from the web site of the City.

是提供给外国人，在市政厅办理各种相关手续和公共设施所在地的说明，及刊登有外国人咨询窗口的小册子。有需要的市民亦可到市府广报课的柜台索取。

※ 亦可在市府网页内下载 PDF 的档案。

この本は、市役所でする手続き、市の施設があるところ、外国の言葉で相談できるところなどが書いてあります。



英語版 (左) と中国語版 (中) とベトナム語版 (右) の表紙